

Нет автора

**Собрание древних литургий
восточных и западных в
переводe на русский язык**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Н57

Нет автора
Н57 Собрание древних литургий восточных и западных в переводе на русский язык
/ Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 240 с.

ISBN 978-5-458-01912-5

Выпуск 2.
Составлено редакцией "Христианского Чтения", издаваемого при С.-Петербургской духовной академии.

ISBN 978-5-458-01912-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Іакова переложена съ греческой (ex graeca expressa) ¹⁾. О происхожденіи же этого переложенія раньше появленія еретиковъ между сирійцами, т. е. іаковитовъ, тотъ же учоный говоритъ: «весьма вѣроятно, что за нѣсколько лѣтъ прежде нежели Киприлль Іерусалимскій написалъ свои огласительныя поученія, въ которыхъ заимствованы нѣкоторыя части изъ литургіи Іакова, была написана и та литургія, которая собственно принадлежала церкви іерусалимской; ибо сирская литургія того же имени, переведенная съ греческой, была написана уже задолго прежде ереси монофизитовъ, которые послѣ названы іаковитами, какъ доказываетъ общее, доселѣ продолжающееся употребленіе ея какъ у православныхъ, такъ и у іаковитовъ; первые никогда не заимствовали богослужбныхъ книгъ отъ еретиковъ; а эти напротивъ заимствовали всѣ свои отъ католической церкви; никто съ такимъ презрѣніемъ не относился къ древнему преданію совершенія священнодѣйствій, чтобы осмѣливаться составлять новыя ихъ формы; притомъ сирская литургія Іакова, общая у православныхъ и іаковитовъ, свободна отъ всякой новизны словъ или мыслей, введенныхъ ересью, что составляетъ вѣрный признакъ первоначальной древности» ²⁾.

Вслѣдствіе того, что сирійцы съ первыхъ вѣковъ христіанства совершали божественную литургію на своемъ природномъ языкѣ и болѣе и болѣе забывали греческій языкъ, сирская литургія св. Іакова осталась у нихъ неприкосновенною и послѣ того, какъ греческая литургія св. Іакова стала выходить изъ употребленія на Востокѣ. Не вытѣснили ея и другія сирскія литургіи, составленныя въ послѣдствіи времени и употребительныя особенно у монофизитовъ; напротивъ при совершеніи этихъ послѣднихъ первая часть, продолжающаяся до цѣлованія мира, обыкновенно заимствуется изъ литургіи Іакова, и прочія части ихъ при нѣкоторыхъ особенностяхъ

¹⁾ «Litur. Orient. Collect». Т. II, р. I и II.

²⁾ Ibid. Т. I. pag. XXXIII.

представляют большое соотвѣтствіе съ нею. Сходствуя во многомъ съ литургіею Іакова, всѣ онѣ по этому самому сходствуютъ и между собою, такъ что по всей вѣроятности были составлены по ея образцу. Отличаясь такою древностію и общеизвѣстностію между сирскими христіанами, эта литургія содержитъ въ себѣ ученіе согласное съ апостольскимъ и образъ совершенія евхаристіи неотступающій отъ вселенскаго церковнаго преданія; въ ней нельзя указать ничего неправославнаго, хотя ее употребляютъ то въ болѣе пространномъ, то въ болѣе краткомъ видѣ, вмѣстѣ съ православными сирійцами, т. е. мельхитами, и неправославные, т. е. іаковиты. Обо всемъ этомъ Ренодотъ выражается такъ: «сходство сирскихъ литургій мельхитовъ, или православныхъ, и іаковитовъ состоитъ не только въ одинаковой формѣ совершенія священнодѣйствій, которая есть общая для всѣхъ церквей, но и въ томъ, что тѣ и другіе обыкновенно употребляютъ и признаютъ первою и главною ту литургію, къ которой всѣ прочія приспособлены и которая приписывается Іакову; ибо іаковиты, отдѣлившись отъ Церкви, сохранили таинства и священные обряды, принадлежащіе католической церкви, помня, что эти таинства и обряды утверждаются на апостольскомъ преданіи, и форму ихъ, преданную издревле, измѣнять и отмѣнять они считали почти святотатствомъ» ¹⁾. «Литургія іаковитовъ,—продолжаетъ онъ,—буквально не согласуются съ обыкновенными греческими; это мы охотно признаемъ; но если кто отсюда думаетъ заключать, что литургія іаковитовъ отступаютъ отъ вселенской Церкви въ ученіи объ евхаристіи (*circa Eucharistiae fidem*) и въ чинѣ ея совершенія, тотъ весьма ошибается, и эта клеветливая догадка не можетъ быть ничѣмъ подтверждена, кромѣ свидѣтельства одного анонимнаго греческаго писателя». Для доказательства

¹⁾ Renaud. ук. кн. Т. II. р. I и V. Однако списокъ сирской литургіи Іакова изданный Ренодотомъ въ латинскомъ переводѣ, извѣстенъ между учеными подъ именемъ *Сирійско-Монофизитскаго*.

онъ излагаетъ весь ходъ евхаристическаго богослуженія, употребляющійся вообще у сирскихъ христіанъ какъ православныхъ, такъ и іаковитовъ, и нисколько не отступающій отъ обыкновенной греческой литургіи ¹⁾).

Впрочемъ и сирская литургія св. Іакова, подобно греческой, содержитъ въ себѣ не одно только то, что относится къ вѣку апостольскому, но несомнѣнно заключаетъ въ себѣ позднѣйшія вставки не только такія, которыя могли перейти въ нее прямо съ греческаго оригинала литургіи Іакова, но и такія, которыхъ нѣтъ въ текстѣ этого послѣдняго; особенно первая часть литургіи отличается многими обрядами и молитвами, касающимися облегченія священнослужителей, омовенія рукъ, возженія свѣтильниковъ, совершенія проскомидіи съ ея принадлежностями, кажденія и проч.; встрѣчаются разности и во второй части, которыя легко могутъ быть замѣчены при сравненіи съ греческой ²⁾. Къ этому надобно присоветовать, что предлагаемую сирскую литургію св. Іакова нужно отличать отъ другой сирской же, но меньшей, извѣстной подъ его именемъ (*Liturgia minor S. Jacobi*), которая есть не что иное, какъ сокращеніе первой, сдѣланное католикомъ Григоріемъ въ 1591 году, какъ значится на спискѣ ея въ Колбертинской библіотекѣ. Побужденіемъ къ такому сокращенію литургіи Іакова, или лучше сказать, послѣдней части ея или такъ называемаго канона литургіи, начиная съ цѣлованія мира, Ренодотъ полагаетъ слѣдующее: церковными постановленіями у сирскихъ и александрійскихъ іаковитовъ предписывается, чтобы никакое таинство не совершалось безъ служенія божественной литургіи; но такъ какъ полная литургія св. Іакова не столь кратка, чтобы можно было совершать

¹⁾ Renaud.—*Lit. Or. Coll.* р. XVI—XVII и XXVII—XXVIII. Упомянутый здѣсь анонимный писатель въ сочиненіи, изданномъ въ Combesfisis подъ заглавіемъ: *De haeresi Jacobitarum*, утверждаетъ, что, какъ говорятъ (*λέγουσι*), іаковиты имѣютъ различныя литургіи, несогласныя съ церковными преданіями.

²⁾ См. Binterim—*Die vorzügl. Denkwürd. der Christkathol. Kirche* B. IV Th. 2, р. 213.

ее очень скоро, какъ иногда требуется въ крайнихъ случаяхъ, напр. предъ крещеніемъ больного младенца, или предъ причащеніемъ умирающаго, то католикосъ Григорій, желая удовлетворить этому требованію и вмѣстѣ предотвратить искаженіе существенныхъ частей литургіи отъ неопытности и неразумительности приходскихъ священниковъ, составилъ и издалъ упомянутую сокращенную литургію св. Іакова, въ которой сохранены въ цѣлости самыя важныя молитвы освященія святыхъ даровъ, и прочія части, кромѣ сокращеній, не представляютъ ничего особеннаго ¹⁾.

ЧИНОПОСЛѢДОВАНИЕ СИРСКОЙ ЛИТУРГІИ СВ. АПОСТОЛА ІАКОВА.

Прежде всего священникъ, снявъ повседневною одежду у, по умовеніи рукъ говоритъ:

Отъими отъ меня, Господи, нечистыя рубища, въ которыхъ облегъ меня сатана, и одѣнь меня въ одежды Твоихъ избранниковъ, соотвѣтствующія достоинству служенія Тебѣ, прославленія Тебя, благолѣпнаго чествованія Тебя, Отецъ, Сынъ и Святой Духъ, нынѣ, и всегда, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Помолвившись нѣсколько времени и наклонившись предъ алтаремъ, онъ говоритъ:

Сподоби Господи Боже, чтобы мы, омывъ сердца свои и очистивъ ихъ отъ всякаго порочнаго представленія и нечистыхъ помысловъ, содѣлались достойными войти въ Твое высокое и превознесенное святое святыхъ, чтобы намъ стать предъ Твоимъ святымъ жертвенникомъ благообразными и чистыми (*graculare et pure*) и, совершая священнослуженіе, принести Тебѣ чистую и прекрасную жертву, съ истинною вѣрою, Отецъ, Сынъ и проч.

¹⁾ Renaud. ук. кн. Т. II, pag. 126—133.

Еще говоритъ:

Умоляю Тебя, Боже, сподоби меня приступить къ Твоему святому жертвеннику безъ порока и скверны; ибо я—грѣшный рабъ, я грѣшилъ, совершалъ грѣхопаденія и преступленія предъ Тобою и недостойнъ приступить къ Твоему чистому жертвеннику, или къ Твоимъ святымъ тайнамъ. Но прошу Тебя и умоляю благодать Твою и милосердіе Твое, благоутробный, милосердый и человѣколюбивый: возри на меня очами милосердія и благодати и сподоби меня стоять и въ сей часъ и во всякое время благоугодно предъ Тобою. Ниспосли на меня благодать Твоего Святаго Духа, очисти меня отъ грѣховъ моихъ, освати приношеніе сіе и даруй чрезъ него оставленіе грѣховъ и очищеніе отъ преступленій тѣмъ, за кого оно приносится, и мнѣ и отцу моему, и всѣмъ имѣющимъ общеніе со мною, какъ живымъ, такъ и усопшимъ вѣрнымъ. Помяни ихъ доброю памятью въ Твоемъ царствѣ небесномъ вмѣстѣ съ праведными и святыми Твоими, которые благоугодили Тебѣ своими добрыми дѣлами, по предстательству Владычицы Матери Свѣта, святаго Іоанна Крестителя и всѣхъ святыхъ. Аминь.

Тогда говоритъ:

Помилуй меня Боже.

И обратившись къ народу, проситъ прощенія и говоритъ:

Молитесь за меня ради Господа.

А вошедши въ алтарь, говоритъ:

Пойду къ жертвеннику Божію, къ Богу, веселящему юность мою ¹⁾).

И повергшись предъ жертвенникомъ, говоритъ:

Я вошелъ въ домъ Твой и повергся предъ престоломъ Твоимъ, Царь небесный; отпусти мнѣ все, чѣмъ я согрѣшилъ противъ Тебя.

¹⁾ Псал. XLII, 4, по переводу 70 толковниковъ.

И наклоняется и, цѣлуя жертвенникъ, принимаетъ такимъ образомъ благословеніе, съ правой, и съ лѣвой стороны, и съ середины, произнося слѣдующія слова:

Сподоби, Господи, вервями связанныя (жертвы) праздничныя (привести) къ рогамъ жертвенника ¹⁾.

Влагая виміамъ, говоритъ:

Въ славу и честь святой и достохвальной Троицы сей ѳиміамъ влагается моими грѣшными руками. Помолимся всѣ и будемъ просить у Господа милости и благодати.

Діаконъ съ открытою головою зажигаетъ свѣчу по правую сторону жертвенника, произнося слѣдующія слова:

Аллилуія. Во свѣтѣ Твоемъ мы видимъ свѣтъ (Псал. XXXV, 10).

Зажигаетъ другую на лѣвой сторонѣ, говоря:

Благій и святой, живущій въ обителяхъ свѣта, удали отъ насъ дурныя страсти и ненавистные помыслы и дай намъ съ чистымъ сердцемъ совершать дѣла правды. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Аллилуія и проч.

Священникъ снимаетъ покровъ, которымъ покрываются тайны, и полагаетъ платъ, назначенный для обтиранія, и лежицу на правой сторонѣ, а большой покровъ на лѣвой сторонѣ предъ дискосомъ. Тогда діаконъ беретъ евхаристическій хлѣбъ и приноситъ священнику, который знаменуетъ хлѣбъ крестомъ и произноситъ слѣдующую молитву:

Боже великій и дивный во вѣки, принимавшій жертвоприношенія, обѣты, начатки и десятины отъ вѣрныхъ рабовъ Твоихъ, прими, Господи, приношенія рабовъ Твоихъ, которыя они отдѣлили и принесли по любви къ Тебѣ и ради Тво-

¹⁾ Псал. CXVII. 27. Въ латинскомъ подлинникѣ: «alliga Domine festivitates catenis usque ad cornua altaris». Съ еврейскаго: «вяжите вервями жертву, (ведите) къ рогамъ жертвенника». Въ славянскомъ, съ перевода 70 толковниковъ: *составите праздникъ во учащающихся до рога алтаревыхъ.*

его святаго имени; сохрани ихъ и благослови всѣми духовными благословеніями; утѣшь ихъ неоскудѣвающими благами и надеждою обѣтованій, данныхъ святымъ Твоимъ. Излей благословенія Твои на все, что ихъ касается, дай здоровье и воздержность тѣламъ ихъ, чистоту и святость душамъ ихъ, дай душамъ усопшихъ изъ числа ихъ успокоеніе въ Твоихъ блаженныхъ обителяхъ во вѣки, и вмѣсто временныхъ благъ дай имъ жизнь и царство. Аминь.

Онъ раздробляетъ хлѣбъ, сколько нужно, кадитъ и полагаетъ на жертвенникъ, говоритъ:

Какъ агнецъ онъ былъ веденъ на закланіе, и какъ овца предъ стригущимъ безмолствовалъ и не открывалъ устъ своихъ предъ оскорбляющимъ его (Исаиі ЛШ, 7).

И послѣ того, какъ принесетъ евхаристическій хлѣбъ на жертвенникъ, онъ, взявъ его обѣими руками, говоритъ:

Боже, принявшій жертвоприношеніе отъ Авеля на полѣ, отъ Ноя въ ковчегѣ, отъ Авраама на вершинѣ горы, отъ Давида на гумнѣ Орны Іевусеянина, отъ Ілии на горѣ Кармилѣ и лепты вдовицы въ сокровищницѣ,—Ты, Господи, прими сіи приношенія, которыя приносятся Тебѣ руками моими немощнаго и грѣшнаго, и чрезъ нихъ помани доброю памятью живыхъ и умершихъ, за которыхъ они приносятся, и благослови жизнь тѣхъ, которые приносятъ ихъ. Аминь.

Онъ полагаетъ принесенный хлѣбъ на дискосъ и говоритъ:

Ты приготовилъ, Господи, святилище Свое для пребыванія Своего; утверди его, Господи, Твоими руками; Господь будетъ царствовать во вѣки вѣковъ.

Онъ кадитъ на меньшій покровъ, покрываетъ имъ дискосъ и говоритъ:

Господь царствуетъ, Онъ облечся величіемъ (Псал. ХСП, 1). Отецъ, Сынъ и Святой Духъ. Аминь.

Беретъ чашу и говоритъ:

Чашу спасенія прииму и имя Господне призову и обѣты мои воздамъ Господу (Псал. СХV, 4.5).

Вликаетъ вино въ чашу и говоритъ:

И сіе вино, которое есть образъ крови, истекшей намъ изъ ребра возлюбленнаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, я вливаю въ сію чашу, чашу спасенія, во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Примѣшиваетъ къ вину немного воды и говоритъ:

И сію воду, которая есть образъ воды, истекшей намъ изъ ребра возлюбленнаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, я примѣшиваю въ сей чашѣ, чашѣ спасенія во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Онъ кадитъ на меньшій покровъ, покрываетъ имъ чашу, потомъ говоритъ:

Облеченъ Господь могуществомъ и препоясанъ; потому вселенная тверда, не подвигнется (Пс. ХСII, 1), Отецъ, Сынъ и Святыи Духъ. Аминь.

Кадитъ на большой покровъ и покрываетъ имъ дискось и чашу, потомъ говоритъ:

Покрылись небеса блескомъ славы Его, и хвалы Его исполнилась вся земля (Пс. LXXI, 19).

Обратившись къ народу, онъ спрашиваетъ прощенія, говоря:
Помолитесь о мнѣ.

Обращается назадъ, кадитъ вокругъ жертвенника и предстоящихъ, и во время кажденія говоритъ:

Придите восхвалимъ Господа, воспоемъ Богу Спасителю нашему, предстанемъ лицу Его съ славословіемъ и въ пѣсняхъ воскликнемъ Ему. Ибо Господь есть Богъ великій и царь великій надъ всѣми богами; въ Его рукѣ глубины земли и вершины горъ Его же; Его — море и Онъ создалъ его, и сушу образовали руки Его. Придите, поклонимся и припадемъ, преклонимъ колѣно и прославимъ Творца нашего (Псал. ХСIV, 1—6). Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа.

Потомъ говорятъ всѣ подѣ руководствомъ священника:

Благоуханія чистыя, которыя принесли Тебѣ сыны вѣрной Церкви руками священническими для умиловленія Божества Твоего, прійми по милости благоутробія Твоего. Будь милостивъ къ кающимся и, какъ принято было приношеніе Авраама на вершинѣ горы, какъ благопріятно было Тебѣ благоуханіе отъ ошміама священника Аарона, такъ да будетъ благопріятно Тебѣ благоуханіе и нашего кадила, да послужитъ оно къ умиловленію Тебя, Боже многомилостивый.

Священникъ говоритъ, а народъ за нимъ повторяетъ:

Кирие елейсонъ, кирие елейсонъ. Святыи Боже, святыи крѣпкій, святыи безсмертныи, помилуй насъ. Отче нашъ, сущій на небесахъ и проч.

Священникъ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу; а на насъ немощныхъ и грѣшныхъ да изольется милость и благодать и въ семь и въ томъ вѣкѣ, нынѣ и проч.

Діаконъ.

О спокойствіи и мирѣ всего міра вѣрующихъ во Христа отъ предѣловъ и до предѣловъ вселенной, о слабыхъ и угнетенныхъ и душахъ страдающихъ, объ отцахъ, братіяхъ и наставникахъ нашихъ, о грѣхахъ, согрѣшеніяхъ и проступкахъ всѣхъ насъ, и о вѣрныхъ усопшихъ, отшедшихъ отъ насъ, съ возношеніемъ ошміама—молимся, Господи.

Священникъ.

Удостой насъ Господи, всегда входитъ въ домъ Твой, и съ вѣрою стучать въ дверь Твою и искренно поклоняться въ храмъ Твоемъ, и милостиво послушай насъ и подай намъ просимое нами изъ сокровищницы Твоей по преславной благодости своей, и мы съ радостію будемъ воздавать славу Тебѣ, Отець Сынъ и Святыи Духъ, нынѣ, и всегда, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И всѣ вмѣстѣ говорятъ:

Слава въ вышнихъ Богу, и на землѣ миръ, въ человѣкахъ благоволеніе (Лук. II, 14) и проч. Слава Отцу и Сыну. Господи отверзи уста мои, и уста мои возвѣстятъ хвалу Твою (Пс. L, 17). Положи Господи охрану устамъ моимъ, и огради двери устъ моихъ: не дай уклониться сердцу моему къ словамъ лукавымъ, чтобы мнѣ не творить дѣлъ беззаконія (Псал. CXL, 3.4). Вспомни, Господи, щедроты Твои, которыя отъ вѣка, и милости Твои, грѣховъ юности моеи не поставь мнѣ въ вину, но по множеству милости Твоеи вспомни меня, Господи (Псал. XXIV, 6. 7). Возлюбилъ я служеніе дома Твоего и мѣсто жилища славы Твоеи (Псал. XXV, 8). Дому Твоему принадлежитъ святость на долгіе дни (Пс. XCII, 5). Хвалите Господа всѣ народы, прославляйте Его всѣ племена; ибо милость Его утвердилась на насъ и по истинѣ Господь самъ пребываетъ во вѣкъ (Пс. CXVI, 1.2). Слава Отцу, и на землѣ миръ и въ человѣкахъ благоволеніе.

Предисловіе молитвы ¹⁾ къ Богородицѣ, или другое по различію праздниковъ.

Воздадимъ хвалу и исповѣданіе, славу, хваленіе, превозношеніе и величаніе возлюбленному плоду, происшедшему изъ чрева Дѣвы и содѣлавшему память Матери своей превознесенною и преславною; достопоклоняемому Господу, прославившему праздника святыхъ своихъ и радость о ихъ блаженствѣ даровавшему тварямъ, — живому и животворящему, который своимъ сладостнымъ голосомъ возбуждаетъ даже мертвыхъ и утѣшаетъ народъ свой радостнѣйшимъ прославленіемъ, — Ему приличествуетъ слава и проч.

Седра ²⁾. Поклоняемся Тебѣ и благодаримъ Тебя, Создатель вѣковъ и Творецъ тварей, Тебя, благословенная отрасль,

¹⁾ и ²⁾ Прооетіумъ, Седра. Въ сирійскихъ церквахъ между обрядами литургіи поются служащимъ священникомъ, или клиромъ различныя пѣсни, которыя носятъ разныя названія, каковы: «Седра», «Пешито», «Коло», «Акебо», и «Хутмо». Подобнымъ образомъ и въ греческихъ чинахъ много названій въ этомъ же родѣ съ значеніемъ пѣвственнымъ у тѣхъ, кто ихъ употребляетъ. «Седра» или «Седра»